

РЕЧЕВАЯ ФОРМА «ПРИГЛАШЕНИЕ» В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Казакбаева Саодат Иномджоновна

Наманганский инженерно-технологический институт

Кандидат педагогических наук, доцент

Участники любого речевого акта осуществляют целенаправленное действие, осуществляемое в соответствии с установленными в данном обществе правилами и принципами языкового поведения. Каждый человек, живущий в том или ином обществе, остро нуждается в общении. В речевом акте всегда учувствует не менее два партнера. Собеседники – это говорящий и слушающий выполняют свои роли, установленные неписанными правилами этикета. Эти правила никто не придумывал намеренно, они сформировались в ходе человеческого общения за тысячелетия. Этикетные правила, как показатель культуры, являются приметой воспитанного и вежливого человека и подсознательно настраивают на положительное восприятие персоны, их использующей.

В более открытом социуме люди подготовлены к различиям в речевом этикете разных народов, в таком обществе нередко практикуется подражание чужой культуре речевого общения¹⁸. Для этого необходимо знать специфику этикетных речевых актов с позиции их социальных и психологических аспектов. Все специфические и уникальные тонкости культуры народа отражаются в его языке. Эти особенности по-разному фиксируют мир и человека в нем. В этой связи совершенно очевидной является значимость и актуальность межкультурной коммуникации как науки и межкультурной компетенции, которой она учит. Когда речь идет о коммуникации, особенно межкультурной, провести границу между социологическими и психологическими аспектами общения бывает очень трудно. И те, и другие имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающими ее сложными категориями – ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками. И все эти категории непосредственным образом влияют на коммуникативное поведение той или иной языковой личности¹⁹.

Каждая культура устанавливает свои правила в зависимости от ситуации общения. Так и в использовании форм выражения в ситуациях

¹⁸ См: Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Ленинград: Изд-во Ленинградского государственного университета, 1978. – 160 с.

¹⁹ См.; Гвазава В.И. Русский речевой этикет: социокультурный аспект: монография. – Калининград: Филиал НОУ ВПО «Санкт-Петербургская академия управления и экономики», 2010. – 200 с.

приглашения. Рассматривая ситуацию приглашения, необходимо отметить, что оно может быть в виде устного обращения, письма, записки с просьбой явиться куда-нибудь, принять участие в чём-нибудь. Результат такого действия является предложение кому-либо пройти, прибыть куда-либо или совершить какое-либо действие. По назначению приглашения разделяют на: официально-деловые, праздничные (торжественные) и бытовые (повседневные); по способу передачи приглашения делятся на письменные и устные.

Приглашение у узбеков в повседневной жизни не назначаются с указанием точного времени встречи, потому что считается, что до встречи могут возникнуть неожиданные дела. Вот почему узбеки могут сказать другу: «Ko'risharmiz!» (Встретимся!), «Darsdan keyin uchrasharmiz!» (Встретимся после занятий!) и т.п. В подобных случаях, ситуациях дружеских встреч русские мыслят более конкретно, чем узбеки. Русского не устроит время под названием «после занятий» или абстрактное «встретимся». Русский обязательно спросит: «Во сколько именно? В 12 часов?». Но, несмотря на это, русские относятся ко времени опоздания гораздо менее строго, чем узбеки. Опоздание не более чем на 30 минут для людей узбекской национальности не будет оскорблением и неуважением. Конечно, опоздавшему придется извиниться, но ссора из-за такого опоздания вряд ли разгорится.

В узбекской коммуникации узбеки иногда хотят выразить вежливое отношение или сделать комплимент, поэтому такое «приглашение», как правило, не имеет практического значения. Например, узбеки при прощании говорят: «Приходите еще и мы поболтаем, Для гостей двери у нас всегда открыты! – Хорошо, обязательно». В этом примере говорящий выполнил действие «приглашение», а слушающий ответил собеседнику неконкретно, потому что слушающий понимает, что это вежливое «ложное» приглашение. «Ложные» приглашения в отличие от явных в узбекском общении являются приглашениями лишь по своей семантике, их прагматическая функция заключается в том, чтобы продемонстрировать расположение и симпатию к собеседнику, они не предполагают обязательного продолжения дальнейших контактов. В узбекском языке в подобных ситуациях приглашения не содержит никаких обязательств перед адресатом, и никто из участников коммуникации не будет обижен, если они так никогда и не будут реализованы.

В русской коммуникации речевой акт приглашения имеет более конкретное значение, а содержание более значимо, чем форма²⁰. Если говорящий спланировал приглашение неконкретно (время или место), а

²⁰ См.: Рождественский Ю.В. Введение в общую филологию. – Москва: Букинист, 1979. – 224 с.

значит, такое приглашение не имеет практического значения, и будет оно реализовано в будущем или нет – не очень важно. При прощании и русские и узбеки, как правило, выражают хорошее расположение к тому, с кем прощаются. Обычно русские (в ситуации дружеского общения) при прощании используют следующие выражения, которые в сопоставляемых культурах совпадают:

Передайте привет от меня – Mendan salom ayting

Спасибо, с удовольствием – Rahmat, bajonidil

До встречи! До скорой встречи! – Ko'rishkuncha

Счастливого – Yaxshi qoling

Не пропадайте – Nabarlashib turaylik

С нетерпением жду нашей встречи- Keyingi uchrashuvimizni orziqib kutaman

Однако для серьезной деловой встречи узбеки всегда очень точно определяют время. Опоздание на такие встречи нежелательно. И если человек опоздал более чем на десять минут, то это может быть воспринято как проявление крайнего неуважения²¹.

Так, этикетные речевые акты приглашения характеризуются положительной коммуникативной направленностью для установления контакта. Использование их обусловлены национально-культурными особенностями, присущими определенной национальности. Специфика речевого этикета приглашения производна от духовной атмосферы страны, от мироощущения народа, а это мироощущение всегда привязано к месту и времени, и поэтому попытка семантизации разговорно-речевых выражений практически оборачивается анализом народной психологии. Анализ разговорно-этикетных конструкций на основе понятий поведенческой ситуации и составляющих ее тактик позволяет хотя бы приблизиться к такому трудноуловимому феномену, как менталитет народа и исключить неловкости в отношениях.

Rezyume. Ushbu maqolada nutq akti, ma'lum bir jamiyatda o'rnatilgan lingvistik xatti-harakatlar qoidalari va tamoyillariga muvofiq amalga oshiriladigan maqsadli harakat haqida so'z boradi. Boshqa tilni o'rganishda o'rganilayotgan tilning milliy-madaniy xususiyatlarini hisobga olish zarur.

²¹ См: Казакбаева С.И. Речевой этикет как этнокультуроведческая реалья. Русский язык и литература в Узбекистане/ Материалы Республиканской научно-теоретической конференции посвященной 180-летию входа в свет романа в стихах А.С.Пушкина «Евгений Онегин». Тошкент, 2013. С.150-153.; Казакбаева С.И. Формирование национально-культурного уровня коммуникативной компетенции учащихся по русскому языку на материале речевого этикета. Монография. Наманган.: «USMON NOSIR MEDIA». 2021. -157 с.; Казакбаева С.И. Национально-культурные особенности делового общения в русском языке. Монография. Наманган.: «MUHANDIS NOSIR». 2024. - 211 с.

Buning uchun qiyosiy muloqotda, xususan, taklif qilish holatlarida milliy-madaniy me'yorlar haqida ma'lumot berilgan.

Резюме. В данной статье говорится о речевом акте, осуществляемое целенаправленное действие в соответствии с установленными в данном обществе правилами и принципами языкового поведения. При изучении другого языка необходимо учитывать национально-культурные особенности изучаемого языка. Для этого необходимо давать сведения о национально-культурных нормах в общении в сопоставлении, в частности в ситуациях приглашения.

Resume. This article talks about a speech act, a purposeful action carried out in accordance with the rules and principles of linguistic behavior established in a given society. When learning another language, it is necessary to take into account the national and cultural characteristics of the language being studied. To do this, it is necessary to provide information about national and cultural norms in communication in comparison, in particular in situations of invitation.